

УДК 81`24

DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-2-111-114

Билингвизм в жизни и в классе.

Рецензия на коллективную монографию: Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019)
Educational bilingualism: New language pedagogy.
Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, 274 p.

Н. К. Генидзе^{✉1}

¹ Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
191023, Россия, Санкт-Петербург, ул. Садовая, д. 21

Сведения об авторе

Наталья Кирилловна Генидзе, SPIN-код: 6057-3329, e-mail: lingvotheory@inbox.ru

Для цитирования: Генидзе, Н. К. (2020) Билингвизм в жизни и в классе. Рецензия на коллективную монографию: Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019) *Educational bilingualism: New language pedagogy.* Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, 274 p. *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 2, № 2, с. 111–114. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-2-111-114

Получена 23 апреля 2020; принята 5 мая 2020.

Права: © Автор (2020). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Ключевые слова: билингвизм, методика обучения иностранным языкам, глобанглизация, носитель языка, второязычный носитель языка.

Bilingualism in life and classroom.

Book review: Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019)
Educational bilingualism: New language pedagogy.
Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, 274 p.

N. K. Genidze^{✉1}

¹ Saint-Petersburg State University of Economics, 21 Sadovaya Str., Saint-Petersburg 191023, Russia

Author

Natalia K. Genidze, SPIN: 6057-3329, e-mail: lingvotheory@inbox.ru

For citation: Genidze, N. K. (2020) Bilingualism in life and classroom. Book review: Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019) *Educational bilingualism: New language pedagogy.* Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, 274 p. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 2, no. 2, pp. 111–114. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-2-111-114

Received 23 April 2020; accepted 5 May 2020.

Copyright: © The Author (2020). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY-NC License 4.0.

Keywords: bilingualism, TESL, globanglisation, NEST, NNEST.

Идея о том, что лучшим учителем языка является его носитель, на что он буквально обречен самим фактом своего происхождения, уходит корнями глубоко в историю России. Вспомним, что А. С. Пушкин «приставил» к своему герою «*Monsieur l'Abbe*», который описывается писателем как «француз убогой», т. е. французское происхождение искупает все недостатки учителя (Пушкин 1969, 7). И. Куликова, бесспорно, справедливо отмечает, что в русской литературе XVIII века «француз-гувернер всегда осмысливается комически и выступает как сатирический персонаж» (Куликова 2006, 8). А. В. Чудинов в своем обзоре также убедительно показывает распространенность стереотипа бездарного французского учителя, закрепившегося сначала в художественной литературе, а затем перекочевавшего в историческую (Чудинов 2004). Эти наблюдения ни в коей мере не отменяют самого факта общепринятой привлекательности образовательного процесса носителей языка, причем действительно безотносительно к их прочим человеческим и профессиональным качествам. По свидетельствам современников, «у многих знатных господ живут беглецы, банкроты, развратники, и немало женщин такого же рода, которые, по здешнему пристрастию к французам, занимались воспитанием детей значительных лиц» (Мессельер 1874).

Ситуацию не изменило и введение в 1757 году обязательной аттестации гувернеров, описываемой в воспоминаниях непосредственных участников как пустая формальность. Так, гувернер-швейцарец Форнеро упоминает в переписке о том, что «половина бездарных гувернеров, которых мы здесь видим, не осмеливается или не хочет просить сертификат, но, тем не менее, продолжает работать» (цит. по: Ржеуцкий 2011).

С той поры, конечно, много воды утекло, и многое изменилось. В частности, французский язык в функции международного уступил место английскому. Но миф о том, что лучше носителя языка учителя быть не может, кем бы этот носитель ни был, остается. Так, каждая уважающая себя школа или курсы иностранных языков предлагает в качестве особого конкурентного преимущества занятия с носителем: «Мы снимаем языковые барьеры, вы учитесь языку, разговаривая на нем с его носителями»; «Долой книжную пыль и схоластику, знакомую всем со времен школьной парты! На курсах английского в СПб Вы будете вдоволь практиковаться в разговорном и помогут Вам настоящие носители языка»... Как отмечается на форуме Europe

Language Jobs, лишь 30 % предложений работы учителя английского языка не содержат в качестве требования статус носителя этого языка (Europe Language Jobs).

В этом контексте практически революционной видится монография «*Educational bilingualism: New language pedagogy*», коллектив авторов которой возглавили Н. А. Гунина и Р. П. Мильруд (Gunina, Millrood 2019).

Следует оговориться, что революционной книга является не с точки зрения русской методической школы, которая уже давно настойчиво, последовательно и убедительно показывает важность учета языковых привычек обучающихся, сформировавшихся на основе родного языка и неизбежно переносимых ими на изучаемый иностранный язык. Обращение к родному языку важно как для преодоления негативного межъязыкового переноса, так и для поиска общего фундамента, на который можно было бы опереться. Революционной она является с точки зрения англофонного общества, носителей английского языка.

Действительно, сложившаяся в практике преподавания английского языка ситуация в последние десятилетия получает достаточно бурное и эмоциональное освещение в специальной литературе, где описывается как «*NEST vs. NNEST debate (controversy, dichotomy)*»; причем проблематизируется ситуация неносителями языка (NNESTs), отмечающими факт их дискриминации. Своего рода монополия на преподавание родного для них английского языка — прямое следствие мировой «глобализации» (Кабакчи 2009), которая, естественно, выгодна англофонным странам. И факт публикации вышеназванной монографии можно расценивать как признание за неносителями языка права на не просто владение им, а на его (вос)производство, т. е. фактически как отказ от «авторских прав» на язык.

Это изменение — закономерная реакция на новую языковую ситуацию в мире, характеризующуюся экспансией английского языка и возникновением на его основе новых региональных вариантов — World Englishes, за каждым из которых встает его собственная языковая норма, отражающая языковой опыт и менталитет говорящего на нем общества. Описывая английский язык на настоящем этапе, Д. Кристал признает права на творческое использование и, следовательно, преподавание языка за его вторязычными носителями: «*To have learned a language is immediately to have rights in it. You may add to it, modify it, play with it, create in it, ignore bits of it, as you will. And it is just as likely*

that the course of the English language is going to be influenced by those who speak it as a second or foreign language as by those who speak it as a mother-tongue» (Crystal 2003, 172).

При таком подходе становится очевидной необходимость учета специфики родной для обучаемых лингвокультуры, опоры на нее. Билингвизм учащихся, разумеется, неизбежно порождает интерференцию, однако в свете нового взгляда на английский язык как совокупность национальных его вариантов (Proshina, Eddy 2016) интерференция представляется уже не просто языковыми ошибками, а выражением лингвокультурной идентичности говорящего, что является ожидаемой нормой в межкультурной коммуникации.

Авторы рецензируемой монографии представляют собой мультилингвокультурный коллектив, рассматривающий широкий спектр

вопросов, связанных с пониманием сути и места билингвизма и бикультурализма в современном обществе, сопоставлением подходов к обучению представителей различных лингвокультур, обоснованием билингвальной методики обучения иностранному языку, предполагающей учет не только особенностей родного языка, но также родной культуры и специфики менталитета учащихся. Итогом этого коллективного труда стало убедительное обоснование и всестороннее освещение билингвального подхода к преподаванию иностранного языка в разных аудиториях. Лишь взгляд сквозь призму родного языка и культуры позволяет, с одной стороны, ощутить различие между родным и изучаемым языком, а с другой, научиться использовать иностранный язык в применении к родной культуре для раскрытия своего самобытного менталитета.

Источники

- Мессельер, де ла (1874) Записки г. де ла Мессельера о пребывании его в России с мая 1757 по март 1759 года (С предисловием, примечаниями и послесловием переводчика). *Русский архив*. Кн. 1. Вып. 4. Стб. 952–1031. [Электронный ресурс]. URL: http://mikv1.narod.ru/text/Mes_RA74K1V4.htm (дата обращения 20.04.2020).
- Пушкин, А. С. (1969) Евгений Онегин. В кн.: А. С. Пушкин; Д. Благой (ред.). *Собрание сочинений: в 6 т.* Т. 4. М.: Правда, с. 7.
- Europe Language Jobs*. [Online]. Available at: <https://www.europelanguagejobs.com/> (accessed 20.04.2020).

Литература

- Кабакчи, В. В. (2009) Язык мой, камо грядеши? Глобализация, «глобанглизация» и межкультурная коммуникация. В кн.: В. Е. Чернявская, С. Т. Золян (ред.). *Язык в парадигмах гуманитарного знания: XXI век*. СПб.: СПбГУЭФ; Лингва, с. 91–113.
- Куликова, И. (2006) Тип француза-губернера XVIII века в русской литературе. *Literatūra*, т. 48, № 2, с. 7–21. DOI: 10.15388/Litera.2006.2.8064
- Ржеуцкий, В. С. (2011) Французские губернеры в России XVIII века: результаты международного исследовательского проекта «Французы в России». *Французский ежегодник*, т. 2011, с. 58–80.
- Чудинов, А. В. (2004) Французские губернеры в России конца XVIII в.: стереотипы и реальность. В кн.: С. Я. Карп, С. А. Мезин (ред.). *Европейское Просвещение и цивилизация России*. М.: Наука, с. 330–340.
- Crystal, D. (2003) *English as a global language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 212 p. DOI: 10.1017/CBO9780511486999
- Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019) *Educational bilingualism: New language pedagogy*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, vii, 274 p.
- Proshina, Z. G., Eddy, A. A. (eds.). (2016) *Russian English: History, functions, and features*. Cambridge: Cambridge University Press, 328 p.

Sources

- Europe Language Jobs*. [Online]. Available at: <https://www.europelanguagejobs.com/> (accessed 20.04.2020). (In English)
- Messel'ér, de la (1874) Zapiski g. de la Messel'era o prebyvanii ego v Rossii s maya 1757 po mart 1759 goda (S predisloviem, primechaniyami i poslesloviem perevodchika) [Notes of Mr. de la Messelier about his stay in Russia from May 1757 to March 1759 (With a preface, notes and an afterword by the translator)]. *Russkij arkhiv [Russian archive]*. Book 1. Iss. 4. Col. 952–1031. Available at: http://mikv1.narod.ru/text/Mes_RA74K1V4.htm (accessed 20.04.2020). (In Russian)

Pushkin, A. S. (1969) Evgenij Onegin [Eugene Onegin]. In: A. S. Pushkin; D. Blagoj (ed.). *Sobranie sochinenij [Collected works]: In 6 vols. Vol. 4.* Moscow: Pravda Publ., p. 7. (In Russian)

References

- Chudinov, A. V. (2004) Frantsuzskie guvernery v Rossii kontsa XVIII v.: stereotipy i real'nost' [French tutors in late 18th century Russia: Stereotypes and reality]. In: S. Ya. Karp, S. A. Mezin (eds.). *Evropeiskoe Prosveshchenie i tsivilizatsiia Rossii [European Enlightenment and Russia's civilization]*. Moscow: Nauka Publ., pp. 330–340. (In Russian)
- Crystal, D. (2003) *English as a global language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 212 p. DOI: 10.1017/CBO9780511486999 (In English)
- Gunina, N. A., Millrood, R. P. (eds.). (2019) *Educational bilingualism: New language pedagogy*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishers, vii, 274 p. (In English)
- Kabakchi, V. V. (2009) Yazyk moj, kamo griadeshi? Globalizatsiya, "globanglizatsiya" i mezkul'turnaja kommunikatsiya [Language, Quo vadis? Globalisation, "globanglisation" and intercultural communication]. In: V. E. Chernyavskaya, S. T. Zolyan (eds.). *Yazyk v paradigmatkakh gumanitarnogo znaniya: XXI vek [Language in humanities paradigm: 21st century]*. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University of Economics Publ.; Lingva Publ., pp. 91–113. (In Russian)
- Kulikova, I. (2006) Tip frantsuza-guvernera XVIII veka v russkoj literature [The type of 18th century French tutor in the Russian literature]. *Literatūra*, vol. 48, no. 2, pp. 7–21. DOI: 10.15388/Litera.2006.2.8064 (In Russian)
- Proshina, Z. G., Eddy, A. A. (eds.). (2016) *Russian English: History, functions, and features*. Cambridge: Cambridge University Press, 328 p. (In English)
- Rjeoutski, V. S. (2011) Frantsuzskie guvernery v Rossii XVIII veka: rezul'taty mezhdunarodnogo issledovatel'skogo proekta "Frantsuzy v Rossii" [French tutors in Russia in the 18th century: The results of an international research project "Frenchmen in Russia"]. *Frantsuzskij ezhegodnik — Annual of French Studies*, vol. 2011, pp. 58–80. (In Russian)